

Syncretism as a strategy for the survival of native languages in Mexico

Willelmira Castillejos López*
Cristóbal Santos Cervantes

Abstract

This paper identifies the concept of *syncretism* as a general definer of indigenous ethnic peoples' strategies to enhance their linguistic identity in a context featured by social pressures. By observing both social interactions and the maintenance of indigenous languages in Mexico, from which over 50 percent have a good level of vitality -in spite of unfavorable language policies-, we can document the reasons of language maintenance in the syncretic dynamics of lexical morphology and code-switching, which constitute a symbolic social reproduction strategy which empowers and balances the sociolinguistic ecosystem. Conclusions are drawn in the sense of a complex sociolinguistic situation where indigenous communities apply some internal dynamics by assuming their language transformations; at the same time, they cope with the external dynamics arising out of capitalist pressures that gradually impose their standards.

Keywords: Syncretism, language vitality, lexical morphology, code-switching, social reproduction strategy.

El sincretismo como estrategia de pervivencia de las lenguas originarias en México

Resumen

En este trabajo se identifica el concepto de sincretismo como una denominación alternativa de las estrategias de los pueblos originarios para sostener su identidad lingüística en un contexto marcado por presiones sociales, así como por condiciones internas y externas de los sistemas lingüísticos. Se parte de una consideración axiomática de interacciones orales de hablantes de lenguas originarias y del hecho de que cinco siglos después de la colonización y de políticas de lenguaje desfavorables para las comunidades indígenas, más de la mitad de las lenguas originarias de México, cuenta aún con una vitalidad importante. Se conformó información que justifica la existencia de un sincretismo visible en la morfología léxica y en la alternancia de códigos, los cuales constituyen los medios de la estrategia de reproducción social de carácter simbólico que empodera y equilibra el ecosistema sociolingüístico. Se concluye que, en medio de una situación sociolinguística compleja, las comunidades de habla indígenas aplican una dinámica interna de pervivencia identitaria asumida en las transformaciones de su lengua, al tiempo que enfrentan la dinámica externa de las presiones capitalistas que se van imponiendo gradualmente mediante la lengua mayoritaria.

Palabras clave: Sincretismo, vitalidad lingüística, morfología léxica, alternancia de códigos, estrategia de reproducción social

Universidad Autónoma Chapingo. Posgrado en Desarrollo Rural Regional. km 38.5 carretera México-Texcoco, C. P. 56230, Chapingo, Texcoco, Edo. de México.

*Corresponding author: williecastillejos@hotmail.com

Introduction

The process by which the native peoples of Mexico have built their linguistic identity is one of a broad journey, of centuries of a colonization that did not fade with independence in the second decade of the nineteenth century. Language, as the last gesture of opposition to colonization, now cultural, continues to represent for indigenous Mexicans the best form of demonstration of autonomy and resistance. It is, in short, its maximum social value.

This value, however, has not been exempt from visible changes in the linguistic system of native languages, e.g. in their lexical morphology, in the loans derived from the majority language and in the express action of code-switching. We consider that these manifestations of language are defined in strategies of linguistic vitality, deliberate or not, on the part of the speakers of the native languages and are assumed as a fact of syncretism, in a certain way analogous to how the native pre-Hispanic peoples gradually assumed the beliefs of the colonizers. This form of language syncretism has allowed native languages to adopt and adapt foreign elements to their systems without significantly altering the structure of the code itself. This is evident in the everyday practice of communication by speakers of native languages.

The concept of syncretism is applicable to social issues, where religion and culture stand out; Millán (2001) analyses the different approaches to syncretism in a historical trajectory that goes from the studies of pre-Hispanic religiosity to the incorporation of cultural elements, even alien to indigenous rituality, which result in a new tradition.

Thus, syncretism is the product of historical circumstances forcing the encounter of two or more cultures carrying different beliefs and traditions that, knowing their coexistence, result in a new representative expression of those cultures. Within this framework, we observe that the current maintenance of several native languages in Mexico is synonymous with a linguistic syncretism mixing the forms of two different codes, that of the native language itself and that of the majority language in the country, the Spanish (S) language. This syncretism is observed as a strategy of social reproduction.

Introducción

El proceso por el cual los pueblos originarios de México han construido su identidad lingüística es de un recorrido amplio, de centurias de una colonización que no se sustrajo con la independencia en la segunda década del siglo XIX. La lengua, como último reducto de oposición a la colonización, ahora cultural, sigue representando para el indigenismo mexicano la mejor forma de demostración de autonomía y de resistencia. Es, en pocas palabras, su máximo valor social.

Este valor, sin embargo, no ha estado exento de cambios visibles en el sistema lingüístico de las lenguas originarias (LO): en su morfología léxica, en los préstamos derivados de la lengua mayoritaria y en la actuación expresa en alternancia de códigos. Consideramos que estas manifestaciones del lenguaje se concretan en estrategias de vitalidad lingüística -deliberadas o no- por parte de los hablantes de los idiomas originarios y se asumen como un hecho de sincretismo, en cierta forma análogo a como los pueblos nativos prehispánicos asumieron gradualmente las creencias de los colonizadores. El sincretismo en el lenguaje ha permitido que las LO adopten y adapten elementos ajenos a sus sistemas sin alterar notablemente la estructura del sistema propio. Esto se evidencia en el uso cotidiano de la lengua con la que los habitantes de los pueblos originarios se comunican.

El concepto de sincretismo es aplicable a los temas de orden social, dentro de los cuales resaltan la religión y la cultura; Millán (2001) analiza las distintas aproximaciones de la noción de sincretismo en una trayectoria histórica que va desde los estudios de la religiosidad prehispánica hasta la incorporación de elementos culturales, incluso ajenos a la ritualidad indígena, que resultan en una nueva tradición. Así, el sincretismo es producto de circunstancias históricas que obligan al encuentro de dos o más culturas portadoras de creencias y tradiciones distintas que, sabedoras de su coexistencia, resultan en una nueva expresión representativa de esas culturas. En ese marco, observamos que la expresión actual de varias LO vigentes en México es sinónimo de un sincretismo lingüístico que amalgama formas de dos códigos distintos, el de la propia lengua originaria (LO) y el de la lengua mayoritaria en el país, el español (E). Dicho

We also consider that the fact of calling syncretism to phenomena of language in which two or more varieties participate results from a practical question of denomination before a set of sociolinguistic facts of complex importance, such as the asymmetry between a dominant language and a dominated one, included in the concept of linguistic conflict (Ninyoles, 1971; Vallverdú, 1973); coexistence of languages (Weinreich, 1953); stability between varieties in the same social scenario, called *diglossia* (Ferguson, 1959); or that same diglossia in a broad sense distributed in functional domains (Fishman, 1972). Even, with marked reservations, we could accept the current state of autochthonous native language as within a process of *pidginization* (Todd, 1990), where speakers elaborate interlinguistic readjustments producing a marginal language useful for daily communication. All these conceptualizations examine the linguistic and social nature of the uses between varieties from an approach that privileges either the code or the functionality of the language in specific scenarios.

Given this conceptual complexity, we try to offer an agglutinating and practical concept in the explanation of the current sociolinguistic description of Mexican native languages, particularly those that still survive in a disadvantageous coexistence with the majority language.

In fact, if after five centuries since the arrival of the colonizers, there are still more than 60 native languages, it is certain that an internal dynamization has allowed their survival, in spite of the changes that have given a new face to Mexican society. To analyze the mechanisms that have allowed the continuity of the Mexican native languages is the objective of this study in the sense that Bourdieu (2011) raises when explaining the strategies of social reproduction within a context in which it is tried to know why and how something lasts, why certain social order is maintained, and which is the set of relations that allow that survival.

With the purpose of observing the syncretic feature, applicable to the native languages that are in contact with the Spanish language, two components are considered: lexical morphology and code-switching. In order to exemplify the first component, we include a study experience with the

sincretismo es observado como una estrategia de reproducción social.

Consideramos también, que el hecho de llamar sincretismo a fenómenos del lenguaje en donde participan dos o más variedades, resulta de una cuestión práctica de denominación ante un conjunto de hechos sociolingüísticos de compleja envergadura, tales como el desequilibrio y asimetría entre una lengua dominante y una dominada, englobados en el concepto de conflicto lingüístico (Ninyoles, 1971; Vallverdú, 1973); la coexistencia de lenguas (Weinreich, 1953); la estabilidad entre variedades en el mismo escenario social, llamada diglosia (Ferguson, 1959); o bien esa misma diglosia en sentido amplio distribuida en dominios funcionales (Fishman, 1972). Incluso, con marcadas reservas, podríamos aceptar el estado actual de las LO autóctonas como dentro de un proceso de pidginización (Todd, 1990), en donde los hablantes elaboran reajustes interlingüísticos que producen una lengua marginal útil para la comunicación cotidiana. Todas estas conceptualizaciones indagan en la naturaleza lingüística y social de los usos entre variedades desde un enfoque que privilegia, ya sea el código, ya sea la funcionalidad de la lengua en escenarios específicos.

Dada esa complejidad conceptual, intentamos ofrecer un concepto aglutinante y práctico en la explicación de la descripción sociolingüística actual de las LO mexicanas, particularmente de aquellas que aún perviven en una desventajosa coexistencia con la lengua mayoritaria.

En efecto, si después de cinco siglos desde la llegada de los colonizadores, existen todavía más de 60 LO, es seguro que una dinamización interna ha permitido su pervivencia, a pesar de los cambios que han dado nuevo rostro a la sociedad mexicana. Analizar los mecanismos que han permitido la continuidad de las LO mexicanas, es el objetivo de este trabajo en el sentido que Bourdieu (2011) plantea al explicar las estrategias de reproducción social dentro de un contexto en el que se pretende saber por qué y cómo algo dura, por qué cierto orden social se mantiene, y cuál es el conjunto de relaciones que permiten esa pervivencia.

Con la finalidad de observar el rasgo sincrético, aplicable a las LO que se encuentran en contacto con

Mixe language (variant *mixe alto del norte*) of Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca, starting from the collection of words typical of agricultural practices. Subsequently, we explain the sociolinguistic situation operating under code-switching.

Explanations from this study emphasize not only identity and culture, but also processes of adaptation and speakers' attitudes towards their language, assuming them as elements that feed the interpretation of syncretism in language. All of this, in a context marked by pressures and internal and external forces to the linguistic system setting up social scenarios in which two or more varieties coexist (Fishbein & Ajzen, 1975; Bastardas, 2003; Terborg & García, 2011).

Syncretism and its impact on the vitality of native languages

The concept of syncretism applies to the cultural field and within it mainly to the religious field. It is considered that the first meaning referred to the combination of religious meanings that arose from the bringing of African slaves to the New World (López Rioperde, 2012), who adopted, by good or bad, the new Christian forms. Syncretism became a strategy for survival or conservation of one's own, "a defensive mechanism undertaken by slaves and descendants and maintained until today as a habit that became part of the tradition in the *ocha* or *santería*" (Fernández Cano, 2005, in López Riopedre, 2012).

Thus, when we refer to the concept of syncretism, we normally associate it with a religious sense; however, its use finds a useful applicability in the description of the state of many native languages in Mexico.

Linguistic syncretism exists as a concept in the studies of language sciences; it occurs when a morphological structure acquires diverse functions (Lazarus, 1981), which are functions of other forms. Thus, for example, in the conjugation of the verb *comer* (eat) in past imperfect tense, one can observe the same conjugation for different people: *comía* is applicable to *yo* (I), *él* (he), *ella* (she), and *usted* (you). Another interpretation of syncretism regarding the conjugation of verb tenses corresponds different meanings to the same form. For example, the verb *salir* (go) in the following sentence: *Salgo a mi pueblo*

el E, se consideran dos componentes: la morfología léxica y la alternancia de códigos. Para ejemplificar el primer componente, se incluye una experiencia de trabajo con la lengua mixe (variante mixe alto del norte) de Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca, a partir de la recogida de vocablos propios de las prácticas agrícolas. Posteriormente, se explica la situación sociolingüística que opera bajo la alternancia de códigos.

Las explicaciones que resultan de este trabajo ponen en énfasis la identidad y la cultura, pero también los procesos de adaptación y la actitud de los hablantes frente a su lengua, asumiéndolos como elementos que alimentan la interpretación del sincretismo en el lenguaje. Esto en un contexto marcado por presiones y fuerzas internas y externas al sistema lingüístico que configuran los escenarios sociales en donde coexisten dos o más variedades (Fishbein & Ajzen, 1975; Bastardas, 2003; Terborg & García, 2011).

Sincretismo y su incidencia en la vitalidad de las lenguas originarias

El concepto de sincretismo se aplica al ámbito cultural y dentro de éste al religioso principalmente. Se considera que la primera significación surgió para referirse a la combinación de sentidos religiosos que surgieron a partir de la traída de esclavos africanos al Nuevo Mundo (López Rioperde, 2012), quienes adoptaron, por las buenas o por las malas, las nuevas formas cristianas. El sincretismo se convirtió en una estrategia de sobrevivencia o de conservación de lo propio, "un mecanismo defensivo puesto en marcha por los esclavos y sus descendientes mantenido hasta la actualidad como una costumbre que pasó a formar parte de la tradición en la *ocha* o *santería*" (Fernández Cano, 2005, en López Riopedre, 2012). De este modo, cuando nos referimos al concepto de sincretismo, normalmente lo asociamos con lo religioso; sin embargo, su uso encuentra una útil aplicabilidad en la descripción del estado de muchas lenguas originarias en México.

El sincretismo lingüístico existe como concepto en los estudios de las ciencias del lenguaje; se produce cuando una estructura morfológica adquiere diversas funciones (Lázaro, 1981), las cuales

(I'm going to my town) can be interpreted as a present action or as a future action.

Nevertheless, the conception of syncretism collected in this study does not obey in a strict sense to the grammatical multifunctionality of a language, but to the combinatorial perspective, of agglutination of meanings that result in a new approach of the phenomenon being studied, being religions or linguistic elements. Here we are interested in understanding syncretism as a surviving response of the native language speakers when incorporating within their systems lexical values of another language; in the case of Mexico, the other language is Spanish.

One type of syncretism that we are interested in occurs in the lexicon, with the purpose of observing how the words used in some native languages share morphological features close to Spanish words, in a process of agglutination of forms that results in a hybrid significant with shared meaning. Schultink uses the concept of productivity to refer to the process of incorporating new morphological values:

By productivity as a morphological phenomenon we understand the possibility of language users to have involuntarily a quantity, in essence infinite, of new formations, by means of a morphological process that bases correspondence between form and meaning in some words known by them (Schultink, 1961: 113).

This productivity, here visualized as strategic syncretism for survival of the native language is interpreted according to patterns of degree of morphological adaptation within the language in which it occurs. Dressler (2003) gathers five degrees or levels of productivity (Table 1), exemplifying with a source language, where the forms to adopt come from, and an adopting language.

Sources of morphological syncretism are shown in situations of linguistic contact and give guidelines to processes of change in the system. They are the result of historical processes that extend gradually (Van Loon, 2005). Thus, the coexistence of two or more languages gives rise to the syncretic construction of words that, according to the degree of morphological adaptation, try to resist the full incorporation of linguistic loans. Such resistance

son funciones de otras formas. Así, por ejemplo, en la conjugación del verbo *comer* en copretérito, se puede observar una misma conjugación para distintas personas: *comía* es aplicable a las personas *yo, él, ella, y usted*. Otra interpretación de sincretismo respecto de la conjugación de los tiempos verbales hace corresponder significados distintos a una misma forma. Por ejemplo, el verbo *salir* en la oración *Salgo rumbo a mi pueblo* puede interpretarse como una acción presente o como una futura.

No obstante, la concepción de sincretismo que se recoge en este trabajo no obedece en sentido estricto a la multifuncionalidad gramatical de una lengua, sino a la perspectiva combinatoria, de aglutinamiento de significados que resultan en un nuevo enfoque del fenómeno que se estudia, sean las religiones o los elementos lingüísticos. Aquí nos interesa comprender el sincretismo como una respuesta de sobrevivencia de las lenguas originarias al incorporar dentro de sus sistemas valores léxicos de otra lengua; en el caso de México, esa otra lengua es el español.

Un tipo de sincretismo que nos interesa poner bajo la lupa es el léxico, con el objeto de observar cómo los vocablos utilizados en alguna lengua originaria comparten rasgos morfológicos cercanos a los vocablos del español, en un proceso de aglutinación de formas que resultan en un significante híbrido con significado compartido. Schultink utiliza el concepto de *productividad* para referirse al proceso de incorporación de nuevos valores morfológicos:

Por productividad como un fenómeno morfológico entendemos la posibilidad que tienen los usuarios de la lengua de acuñar involuntariamente una cantidad, en esencia infinita, de nuevas formaciones, por medio de un proceso morfológico que fundamenta correspondencia entre forma y significado en algunas palabras conocidas por ellos (Schultink, 1961: 113).

Dicha productividad, aquí visualizada como sincretismo estratégico de sobrevivencia de las LO se interpreta conforme a patrones de grado de adaptación morfológica dentro de la lengua en que ocurre. Dressler (2003) recoge cinco grados o niveles de productividad (Cuadro 1), que ejemplifica con una

Table 1. Degrees of productivity or morphological syncretism.
Cuadro 1. Grados de productividad o sincretismo morfológico.

Degree of productivity / Grado de productividad	Characteristics / Característica	Example / Ejemplo
Fully productive / Plenamente productivo	Morphological adaptation to the features of the adopting language, because the two languages do not share all the morphological characteristics / Adaptación morfológica a los rasgos de la lengua adoptante, porque las dos lenguas no comparten todas las características morfológicas.	Troca (derived from the English word truck) / Troca (derivado del inglés truck)
Highly productive / Altamente productivo	Copied morphological adaptation between the two languages because they share similar morphological characteristics / Adaptación morfológica calcada entre las dos lenguas porque comparten morfologías similares	Garaje (derived from the French word <i>garage</i>) / Garaje (derivado del francés <i>garage</i>)
Weakly productive / Débilmente productivo	Indigenous neologisms that add or omit determiners in the noun phrase / Neologismos indígenas que añaden u omiten determinadores en la frase nominal	Una mi tía (derived from the Spanish language <i>una tía</i>) / Una mi tía (derivado del español <i>una tía</i>)
Not very productive / Tenuemente productivo	Flexible class change. It can occur in an intralinguistic way / Cambio de clase flexiva. Puede ocurrir de manera intralingüística	Haiga (derived from the Spanish language <i>haya</i>) / Haiga (derivado del español <i>haya</i>)
Microclass stability / Estabilidad de la microclase	Affixing / Afijación	Supermercado (derived from languages that share the prefix <i>super</i>) / Supermercado (derivado de lenguas que comparten el prefijo <i>super</i>)

Source: Adapted from Dressler, (2003).

Fuente: Adaptado de Dressler, (2003).

is associated with the attitude of the speakers of a given language in the face of what is different from one's own code. As an example, we cite the distinctive attitude shown by Spanish speakers in Spain and Mexico in the field of informatics. Apparently, in the Spanish of the Iberian Peninsula there are high and full productive levels of adaptation derived from computer terms in English, such as *clicar* (click), *emilio* (email), *disquete* (disk). In Mexico, on the other hand, we would be more willing to say *click*, *email* and *disk* in the three respective examples.

The attitude towards the language that is proper to a speaking community can determine the degree

lengua de partida, de dónde provienen las formas a adoptar, y una lengua adoptante.

Las fuentes de sincretismo morfológico se presentan en situaciones de contacto lingüístico y dan pauta a procesos de cambio en el sistema. Son resultado de procesos históricos que se extienden gradualmente (Van Loon, 2005). Así, la coexistencia de dos o más lenguas da lugar a la construcción sincrética de vocablos que, según el grado de adaptación morfológica, intentan resistir a la incorporación plena de préstamos lingüísticos. Dicha resistencia está asociada a la actitud de los hablantes de una lengua determinada ante lo extraño al código

of morphological syncretism; it represents a strategy of survival of the linguistic identity values and, therefore, affects the degree of vitality of a language.

The Mexican linguistic scenario holds a differentiated sociolinguistic situation according to the degree of vitality of the native languages, great part of which suffers the pressures impelled by the use of the majority language. Mexico is one of the eight countries with half of the languages spoken in the world (Trujillo & Terborg, 2009), with 364 variants, 68 groupings and 11 language families, according to INALI¹ data (2018). The degree of vitality of these languages is unstable, with a tendency towards shift, due to the fact that a set of economic, social and cultural pressures discourage the maintenance of languages and their intergenerational transmission. Terborg and García (2011) explain the situation of Mexican native languages in the model of ecology of pressures², highlighting that the few native languages having high level of vitality owe this condition to the daily actions of their speakers, who promote their use in most of the social context in which they operate.

Thus, as a defensive maintenance mechanism, native language speakers resort to syncretism with a high or full degree of productivity in the lexicon. This condition is natural in practically all situations of linguistic contact, where the influence between two languages can be mutual; however, the result of that shared scenario usually entails a status of prestige towards one language and one of discredit towards the other. In the case of Mexican native languages, despite the LGDLPI³, the condition of lesser prestige leads to a greater weighting of any internal measure that speakers establish, consciously or unconsciously, in order to reinforce the vitality of their varieties.

¹Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (National Institute of Indigenous Languages)

²According to this model, the degree of vitality of a language depends on its condition of maintenance or shift, by virtue of the set of pressures that the speakers of this language receive and motivates them to act in a certain way. The engine of pressure is the power exerted by some social element. Concepts such as ideology, value, interest and attitude influence the determination of speakers' actions, with "shared ease" being a fundamental piece of analysis.

³General Law of Linguistic Rights of Indigenous Peoples, issued in 2003.

propio. Como ejemplo, citamos la actitud distintiva manifestada por los hispanohablantes de España y de México en el ámbito de la informática. Al parecer, en el español de la Península Ibérica se perciben altos y plenos niveles productivos de adaptación derivados de los términos informáticos en inglés, tales como clicar (por *click*), emilio (por *email*), disquete (por *disk*). En México, en cambio, estaríamos más dispuestos a decir *dar click*, *email* y *disco* en los tres ejemplos respectivos.

La actitud hacia la lengua que le es propia a una comunidad de habla puede entonces determinar el grado de sincretismo morfológico; representa una estrategia de sobrevivencia de los valores lingüísticos identitarios y, por ende, incide en el grado de vitalidad de una lengua.

El escenario lingüístico mexicano acusa una situación sociolingüística diferenciada en cuanto al grado de vitalidad de las lenguas originarias, gran parte de las cuales sufre las presiones impulsadas por el uso de la lengua mayoritaria. México es uno de los ocho países que posee la mitad de las lenguas que se hablan en el mundo (Trujillo & Terborg, 2009), con 364 variantes, 68 agrupaciones y 11 familias lingüísticas, según datos del INALI¹ (2018). El grado de vitalidad de estas lenguas es inestable, con tendencia hacia el desplazamiento, debido a que un conjunto de presiones económicas, sociales y culturales desmotivan el mantenimiento de las lenguas y su transmisión intergeneracional. Terborg y García (2011) explican la situación de las LO mexicanas en el modelo de ecología de presiones², destacando que las pocas LO que sostienen un elevado nivel de vitalidad deben esta condición al actuar cotidiano de sus hablantes, quienes promueven su uso en la mayor parte del contexto social en el que se desenvuelven.

Así, no es ocioso pensar que, como mecanismo defensivo de mantenimiento, los hablantes de LO

¹Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

²Según este modelo, el grado de vitalidad de una lengua depende de su condición de mantenimiento o desplazamiento, en virtud del conjunto de presiones que los hablantes de ésta reciben y que les motiva a actuar de cierta manera. El motor de la presión es el poder ejercido por algún elemento social. Conceptos tales como ideología, valor, interés y actitud, inciden en la determinación de acciones de los hablantes, siendo la "facilidad compartida" una pieza fundamental de análisis.

The ecology of pressures

The relationships that languages have with elements of their social environment are similar to those that biological phenomena have with diverse environmental agents. In both cases, we can think of evolutionary processes and specific reactions to changes. Bastardas (2003, 2016) metaphorizes the set of incident factors in a given sociolinguistic situation under the concept of *ecology*. The author explains that, similarly to how natural ecosystems affect or favor the survival of biological species, linguistic ecosystems participate in the level of vitality of native languages.

This metaphorization of the sociolinguistic reality explains in some way the state of the Mexican native languages. In a historicity that is driven by the language policies proposed since the arrival of the Spaniards to America, the pressures on native languages produced diverse reactions among the speaking communities, some unfortunate that have produced the extinction of approximately 113 languages (Brice-Heath, 1972; Garza & Lastra, 1991), in addition to a hundred ones in danger of extinction (INALI, 2018) among the more than 350 varieties existing in Mexico today.

Returning to the conceptualization of Bastardas, Terborg, and García (2011) summarize the social dynamics of native languages under the model of ecology of pressures, which can explain the state of vitality of a language. According to these authors, pressure is a key concept in maintenance or shift of a language because it is associated with the notion of power, in which human actions based on mutual or individual interests, ideologies and values participate.

The authors point out that it is important to recognize the relationship power-pressure, because the less pressure the more power, to reach a certain state of the world. This applies faithfully to the situation of native languages of Mexico in speaking communities where the lower the pressure, the more power they have to reach a certain state of the world. The conception of power that is established here is neutral and noticeable in the existing relations in daily life, according to the conceptions of Leezenberg (2002) and Van Dyck (1999). Thus, power relations can be recognized from a simple conversation to decision making about institutional or community stability.

recurran al sincretismo con alto o pleno grado de productividad en el léxico. Esta condición es natural en prácticamente todas las situaciones de contacto lingüístico, donde la influencia entre dos lenguas puede ser mutua; sin embargo, el resultado de esa cohabitación normalmente conlleva un estatus de prestigio hacia una lengua y una de desprecio hacia otra. En el caso de las LO mexicanas, a pesar de la LGDLPI³, la condición de menor prestigio conduce a una valoración de mayor peso en cuanto a cualquier medida interna que los hablantes establezcan, consciente o inconscientemente, con tal de reforzar la vitalidad de sus variedades.

La ecología de presiones

Las relaciones que las lenguas tienen con elementos de su entorno social son parecidas a aquellas que los fenómenos biológicos guardan con agentes ambientales diversos. En ambos casos, podemos pensar en procesos evolutivos y en reacciones específicas a los cambios. Bastardas (2003, 2016) metaforiza el conjunto de factores incidentes en una situación sociolingüística dada bajo el concepto de *ecología*. El autor explica que, de forma parecida a como los ecosistemas naturales afectan o favorecen la pervivencia de las especies biológicas, los ecosistemas lingüísticos participan en el nivel de vitalidad de las LO.

Esa metaforización de la realidad sociolingüística explica de alguna manera el estado de las LO mexicanas. En una historicidad que se conduce por las políticas de lenguaje planteadas desde la llegada de los españoles a América, las presiones sobre las LO han producido reacciones diversas entre las comunidades de habla, algunas desafortunadas que han producido la extinción de unas 113 lenguas (Brice-Heath, 1972; Garza & Lastra, 1991), además de un centenar en peligro de extinción (INALI, 2018) entre las más de 350 variedades existentes en el México actual.

Retomando la conceptualización de Bastardas, Terborg, y García (2011) resumen la dinámica social de las LOs bajo el modelo de ecología de presiones, mediante el cual puede explicarse el estado de vitalidad de una lengua. Según estos autores, la

³Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, emitida en el año 2003.

The function of power is distorted to the extent that a group uses power for its own benefit, establishing a context no longer of power but of domination. It is probable that a relation of dominion has been most present in the processes of change and in the shift of the native language in general, at least, such is the case of the Mexican vernacular languages with respect to the Spanish language, and also with respect to those languages in the condition of migration with respect to the English language.

Cases of domination and oppression do not only occur between native languages *vis a vis* foreign languages, but within the native languages themselves, as in the sociolinguistic situation of pre-Hispanic Mexico, where the status of Nahuatl was superior in economic, political and social terms (Brice, 1972) with respect to other languages. Such a situation, known as linguistic contact, implies conditions of inequality and advantage of one language over another (others) and can occur in both a conflictive context -for example, in case of war, slavery, colonization-, as in a less violent one -for example, urbanization or some migratory movements- (Sankoff, 2004). These conditions give rise to pressures.

A pressure, conceived as the impulse "felt by an individual or a group to act in a certain way or, as the case may be, to avoid some act" (Terborg, 2006) forces speakers of a linguistic variety to certain actions that shape the state of the world. These actions obey interests that, if they coincide with the state of the world, diminish or avoid pressure.

For example, a pressure that can threaten the existence of a language is its association with worse living conditions. Faced with this, speaking communities establish actions that affect not only their linguistic varieties, but also their way of life. The answers may be an open resistance to change or linguistic syncretism, which represents a negotiated maintenance process that incorporates features of the dominant language without a noticeable affectation of the internal variety. Thus, linguistic syncretism is similar to the concept of *shared facility* derived from the pressure ecology model in the sense of a consensual acceptance of knowledge based on common histories.

presión es un concepto clave en la permanencia o desplazamiento de una lengua porque está asociado a la noción de poder, en donde participan las acciones humanas basadas en intereses mutuos o individuales, en ideologías y en valores.

Es importante reconocer la relación poder-presión, pues a menor presión más poder, para alcanzar determinado estado del mundo, señalan los autores. Esto se aplica fielmente a la situación de las LO de México, cuyas comunidades de habla, a menor presión, más poder tienen para alcanzar determinado estado del mundo. La concepción de poder que aquí se establece es neutral y observable en las relaciones existentes en la vida cotidiana, según las concepciones de Leezenberg (2002) y Van Dyck (1999). Así, las relaciones de poder son identificables desde una simple conversación hasta la toma de decisiones acerca de la estabilidad institucional o comunitaria.

La función de poder se ve distorsionada en la medida en que un grupo utiliza el poder para beneficio propio, estableciendo un contexto ya no de poder, sino de dominación. Es probable que una relación de dominio sea la que más ha estado presente en los procesos de cambio y en los desplazamientos de las LO en general, al menos, tal es el caso de las lenguas vernáculas mexicanas respecto del español, y también respecto de esas lenguas en la condición de migración respecto del inglés.

Los casos de dominación y opresión no solo se dan entre lenguas nativas *vis a vis* lenguas foráneas, sino en el interior de las propias lenguas nativas, como en la situación sociolingüística del México prehispánico, donde el estatus del náhuatl era superior en términos económicos, políticos y sociales (Brice, 1972) respecto de otras lenguas. Tal situación, conocida como contacto lingüístico, implica condiciones de desigualdad y ventaja de una lengua sobre otra(s) y puede ocurrir en un contexto tanto conflictivo -por ejemplo, en caso de guerra, esclavitud, colonización-, como en uno menos violento -por ejemplo, la urbanización o algunos movimientos migratorios- (Sankoff, 2004). Estas condiciones dan origen a las presiones.

Una presión, concebida como el impulso "que siente un individuo o un grupo para actuar de una

Example of syncretism in the Mixe language

In order to illustrate the concept of syncretism, a contact experience is shown in the town of Santa María Tlahuitoltepec (SMT), Oaxaca, where words from the Mixe language, variant alto del norte, belonging to agricultural practices were collected. The experience is based on a visit in 2013, the purpose of which was to create a set of words (glossary) for the exclusive use of agriculture in the community. However, although the aim was to identify signifiers, we recognize that the findings on meaning were illustrative of syncretic features.

In fact, it was observed that the community mix the ancestral traditions of the Mixes with the Catholic rites carried out after colonization and that this tendency is manifested in the Mixe language. Religious syncretism is an important aspect of the identity of the SMT people when carrying out agricultural work and it is evident that each moment of the tasks involved in this work is accompanied by ritual practices and opportunities to worship the supernatural forces, who are entrusted with the success of sowing. At the time of the visit, we applied an interview to a member of the community, Nazarea Díaz. We summarized her answers to show the features of this cultural syncretism:

Tepache occupies an important place. This drink is a preparation made with ferment of pulque, and panela and a stick that promotes fermentation. *Tepache* is prepared for sowing. It is commonly prepared in a ranch called Mejapa and sold in town. Sowing is carried out while tasting the drink. People brings *tepache*, chicken or guajolote (turkey) and it is offered to the earth. The neck of the turkey is cut and seeds are sprinkled with its blood. People are invited to help in sowing and five to six grains per hole are planted. In the morning and at noon people eat Mexican bean tamales, after the sacrifice, chicken broth is made. The first corncobs are taken to church and a few are left, as thanksgiving to God. People also pray to *Rey Condoy*. The hill Cempoaltépetl is one of the places where adoration to nature is manifested. When people go to the Cempoaltépetl they have

manera determinada o, en su caso, para evitar algún acto" (Terborg, 2006) obliga a los hablantes de una variedad lingüística a ciertas acciones que configuran el estado del mundo. Esas acciones obedecen a intereses que, si son coincidentes con el estado del mundo, disminuyen o evitan la presión.

Por ejemplo, una presión que puede amenazar la existencia de una lengua es su asociación con peores condiciones de vida. Ante esto, las comunidades de habla establecen acciones que afectan no solo sus variedades lingüísticas, sino su modo de vida. Las respuestas pueden ser una abierta resistencia al cambio o el sincretismo lingüístico, el cual representa un proceso de mantenimiento negociado que incorpora rasgos de la lengua dominante sin una notable afectación de la variedad interna. De este modo, el sincretismo lingüístico es parecido al concepto de *facilidad compartida* derivado del modelo de ecología de presiones en el sentido de una aceptación consensuada de saberes basados en historias comunes.

Ejemplo de sincretismo en la lengua mixe

Con la finalidad de ilustrar el concepto de sincretismo, se muestra una experiencia de contacto en el pueblo de Santa María Tlahuitoltepec (SMT), Oaxaca, en donde se recogieron vocablos de la lengua mixe, variante alto del norte, pertenecientes a las prácticas agrícolas. La experiencia está basada en una visita en el año 2013, cuya finalidad fue conformar un conjunto de palabras (glosario) de uso exclusivo de la agricultura en la comunidad. No obstante, aunque el objetivo era identificar significantes, reconocemos que los hallazgos sobre el significado fueron ilustrativos en cuanto a los rasgos sincréticos.

En efecto, se observó que la comunidad amalgama las tradiciones ancestrales de los mixes con los ritos católicos llevados tras la colonización y que esta tendencia se manifiesta en la lengua mixe. El sincretismo religioso es un aspecto identitario importante del pueblo de SMT al realizar el trabajo agrícola y se evidencia en que cada momento de las tareas que supone ese trabajo está acompañado por prácticas rituales y oportunidades de adoración a las fuerzas sobrenaturales, a quienes se encomienda el éxito de la siembra. En la época de la visita, aplicamos una entrevista a una integrante de la comunidad, de

to go with faith, walking alone or in a group, to ask for successful harvests (Interview with Mrs. Nazarea Díaz, November 2013).

From the perspective of culture, there is a combination of ancestral customs, characterized by worship of nature and Rey Condoy with traditions of worship of the Christian god. This characteristic of cultural syncretism constitutes the prelude of linguistic syncretism: first the concept and then the name; or, first the meaning and then the signifier. Thus, the Mixe speakers of Santa María Tlahuitoltepec establish language survival strategies in the synthesis of two codes. Let us observe the words found, always within the framework of the agricultural context, which could be explained as syncretism (Table 2) because they contain features of Spanish and the Mixe language.

According to the category of Dressler (2003), there is a high level of production in terms of the morphological characteristics of the Mixe language. The borrowing of the majority language is allowed by the conjunction of elements of both codes. This reflects the opening of speakers to include foreign elements without detriment of their language, which establishes a filter, of internal origin, facing a process of assimilation of an external culture.

The determination of how and what to allow in the intercultural relations associated with language belongs to the community itself. This supposes a rethinking of the postulate commonly accepted in sociolinguistic studies that the processes of assimilation are due to exclusively external pressures

nombre Nazarea Díaz. Resumimos sus respuestas en el afán de mostrar los rasgos de este sincretismo cultural:

El *tepache* ocupa un lugar importante. Esta bebida es una preparación de fermento de pulque, a la que se le agrega panela y un palo que promueve su fermentación. El *tepache* se prepara para la siembra. Comúnmente se prepara en una ranchería llamada Mejapa y se vende en el pueblo. En el deguste del *tepache*, se realiza la siembra. Se lleva *tepache*, pollo o guajolote y se ofrenda a la tierra. Se degüella el guajolote y con su sangre se rocían las semillas. Se invita a la gente para que ayude en la siembra y se plantan de cinco a seis granos por hoyo. En la mañana se almuerza tamales de frijol y al mediodía, después del sacrificio, se cocina el pollo en caldo. Las primeras mazorcas se llevan a la iglesia y se dejan unas cuantas, en agradecimiento a Dios. También se le pide al Rey Condoy. El cerro Cempoaltépetl es uno de los lugares en donde se manifiesta la adoración a la naturaleza. Al Cempoaltépetl se le visita con fe, caminando la persona sola o en grupo, para pedir que las cosechas tengan éxito (Entrevista a la Sra. Nazarea Díaz, noviembre de 2013).

Desde la perspectiva de la cultura, hay una combinación de las costumbres ancestrales, caracterizadas por la adoración a la naturaleza y al Rey Condoy con las tradiciones de adoración al dios

Table 2. Some Mixes words derived from Spanish.

Cuadro 2. Algunas palabras mixes derivadas del español.

limón	lemëxun
lima	leem
café	kawë
cilantro	kulantré
cacahuate	kakawatë
manzana	mansään
yunta	yuu'n
día del rosario	rosario xëëw
Rey Condoy	rey konkëy

(Muñoz, 2010: 69), since the valuation that the community itself attributes to its language is an incident factor in its state of vitality. In other words, the attitude of speakers towards their language in terms of defending their (linguistic) identity is a compensatory measure that contributes to the maintenance of a language and promotes its lexical richness. By recognizing signifiers unrelated to one's own variety and incorporating them into that linguistic system, speakers make up a broader lexicon, also more mixed, which, with all its repercussions, allows one's own variety to remain.

The Mixe language in the region exemplified here shows how the borrowing of a code mixed with another code guides linguistic change through the syncretic combination. The change in a language is an inexorable fact and causes are multiple. There may be changes produced by alteration within the code, at the level of the signifier, but they are also due to social variables such as the hypercorrection attempted by speakers who aspire to variants of prestige (Labov, 1972). The change we are interested in here is the one produced by an attempt to harmonize characteristics of the socially considered prestige variant, with the one that represents the deepest values of linguistic identity. This result is what we call syncretism.

Code-switching: A Common Sociolinguistic Scenario

An additional way in which we can interpret the state of Mexico's native languages, through the perspective of syncretism, is by looking at the operability of bilingualism in contexts that require the use of two languages on the same conversational platform. The findings referring to this peculiar use of language were highlighted by Gumperz (1977) and codified under the term of code-switching.

Linguistics dealing with code-switching is inclined towards the observance of social interaction, so that syncretism in this vision has a functional characteristic, unlike morphological syncretism, which concerns the language form. The dialogical interaction that serves as a background to code-switching shows a set of relations promoting the use of one language or another in a situation of language contact.

cristiano. Esta característica de sincretismo cultural constituye la antesala del sincretismo lingüístico: primero el concepto y después el nombre; o bien, primero el significado y después el significante. Así, los hablantes de mixe de Santa María Tlahuitoltepec establecen estrategias de sobrevivencia de la lengua en la síntesis de dos códigos. Observemos los vocablos encontrados, siempre en el marco del contexto agrícola, que pudieran explicarse como sincretismo (Cuadro 2) por contener rasgos del español y del mixe.

Según la categoría de Dressler (2003), se observa un nivel productivo alto en cuanto a las características morfológicas propias de la lengua mixe. Los préstamos de la lengua mayoritaria se permiten mediante la conjunción de elementos de ambos códigos. Esto refleja la apertura de los hablantes a incluir elementos extraños sin detrimento de su lengua, lo cual establece un filtro, de origen interno, ante un proceso de asimilación de una cultura externa.

La determinación de cómo y qué permitir en las relaciones interculturales asociadas al lenguaje, pertenece a la propia comunidad. Esto supone un replanteamiento del postulado comúnmente aceptado en los estudios sociolingüísticos sobre que los procesos de asimilación se deben a presiones exclusivamente externas (Muñoz, 2010: 69), pues la valoración que la propia comunidad atribuya a su lengua es un factor incidente en su estado de vitalidad. Dicho de otro modo, la actitud de los hablantes hacia su lengua en términos de defensa de su identidad (lingüística), es una medida de compensación que contribuye al sostenimiento de una lengua y promueve su riqueza léxica. Al reconocer significantes ajenos a la variedad propia e incorporarlos en dicho sistema lingüístico, los hablantes conforman un léxico más amplio –también más mezclado– que con todo y sus repercusiones permiten que la variedad propia permanezca.

El mixe en la región que aquí se ejemplifica da cuenta de cómo el préstamo de un código mezclado con otro código orienta, mediante la combinación sincrética, el cambio lingüístico. El cambio en una lengua es un hecho inexorable y sus causas son múltiples. Puede haber cambios producidos

In fact, given the condition of language contact or coexistence of two varieties in the same scenario, situation of great part of the native languages in Mexico, relations are established which evidence the maintenance of power on the part of the community that speaks the prestigious variant. This community is constituted as the dominant group which decides the symbolic resource (Heller, 1992), also dominant, as far as language is concerned. In the case of Mexico, the dominant Spanish-speaking group has laid the foundations for the symbolic domination of practically all spheres of public life, manifested in the predominant use of Spanish. Meanwhile, the dominated group, in Heller's own perspective, uses code-switching to resist or redefine the value of symbolic resources in the language market.

The contrast between both groups, the monolingual Spanish speaker, and the native language speaker, in greater percentage, bilingual, sees a reinforcement of the symbolic capital (Bourdieu, 1977), with the aim of establishing a balance of the social pressures to which they are subjected. The pressure leading to bilingualism of native language speakers in Mexico can be explained, as outlined in previous lines, in the light of the model of ecology of pressures (Terborg & García, 2011), according to which, the impulse to act in a certain way, or pressure, influences the vitality or shift of a language. If the set (or ecology) of pressures are kept in balance between the languages in contact, then a stable ecology is maintained, without modifications with regards to the characteristics of the interacting languages. In indigenous Mexican communities where a native language has been spoken for years with no apparent detriment to its vitality despite the presence of Spanish, it is notable the attitude of the speakers to maintain this balance. Bilingualism and its specific presence as code-switching in contexts that require the use of one language or another is undoubtedly a strategy of supporting the native language. Examples of this strategy, finally syncretic, can be observed in the market of Juchitán, where saleswomen talk in Zapotec among themselves, while they talk in Spanish to the people who do not come from Juchitán. In the same way, if two Purepecha speakers are talking in their language and a tourist approaches to ask for certain information,

por alteración dentro del código, en el nivel del significante, pero también obedecen a variables sociales como la hiper corrección intentada por los hablantes que pretenden aspirar a variantes de prestigio (Labov, 1972). El cambio que aquí nos interesa es aquel que se produce por un intento de armonizar características de la variante socialmente considerada como de prestigio, con la que representa los valores más profundos de la identidad lingüística. A ese resultado es a lo que llamamos sincretismo.

Alternancia de códigos: un escenario sociolingüístico común

Una forma adicional en que podemos interpretar el estado de las LO de México –mediante la perspectiva del sincretismo- es asomándonos a la operatividad del bilingüismo en contextos que demandan el uso de dos lenguas en una misma plataforma conversacional. Los hallazgos referidos a este uso peculiar del lenguaje fueron puestos en relieve por Gumperz (1977) y codificados bajo el término de *alternancia de códigos (code-switching, en inglés)*.

La lingüística que aborda el *code-switching* se inclina por la observancia de la interacción social, de modo que el sincretismo en esta visión tiene una característica funcional, a diferencia del sincretismo morfológico, que atañe a la forma. En la interacción dialógica que sirve de fondo a la alternancia de códigos se presenta un conjunto de relaciones que promueve el uso de una lengua u otra en una situación de contacto lingüístico.

En efecto, dada la condición de contacto lingüístico o coexistencia de dos variedades en un mismo escenario, situación de gran parte de las LO en México, se establecen relaciones que evidencian el sostenimiento del poder por parte de la comunidad que habla la variante de prestigio. Esta comunidad se constituye como el grupo dominante que decide el recurso simbólico (Heller, 1992), dominante también, en cuanto al idioma. En el caso de México, el grupo dominante hispanoparlante ha sentado las bases de la dominación simbólica de prácticamente todos los ámbitos de la vida pública, manifiesta en el uso predominante del E. Entre tanto, el grupo dominado, en la misma perspectiva de Heller, utiliza la alternancia de códigos para resistir o redefinir el valor de los recursos simbólicos en el mercado lingüístico.

they will respond in Spanish and they will continue talking in Purepecha once they have responded to the tourist.

On the other hand, Canuto (2017) identifies three factors that intervene in the maintenance of a language, which can be synthesized in the attitude of appreciation of the speakers of the speaking community towards something so intimately linked to their identity as language. The first factor is the linguistic competence of those who are raising the generation that succeeds them. Of course, in this upbringing there is a willingness to pass on the knowledge of the language to the children or dependent children. The second factor derives from this will, which the author calls ethnic loyalty. The third factor refers to the use of language in everyday environments that have not yet been "colonized", such as home, temple or religious gatherings. For the Purepecha, says Canuto (2017), Spanish is instrumental and responds to the satisfaction of communication needs. This means that, the syncretism with which they handle their communicative day to day, represents the strategy of survival of their own, with a clear conscience of native language defense. We extract below a quotation of the same author from the interview with a Purepecha speaker:

Even though I was treated badly I will not stop speaking [Purepecha] nor will I let my children and grandchildren stop speaking this language. No. Why wouldn't I want [my descendants] to speak this language anymore? All the more reason I'll speak this language. People will be mad... when it is mentioned that one should stop speaking this language]. No, I won't [do it]. If I were punished! No, on the contrary, all the more reason I would teach my children... or I taught. (Woman, 53 years old, housewife - merchant. Interviewed March 14, 2016). (Canute, 2017: 92)

The syncretism reflected in the combination of two codes in everyday speech has become a strategy of most of Mexico's native languages, but the strategy becomes a problem when the attitude of the speakers processes the abandonment of the native language as an imperious pressure.

El contraste entre estos grupos, el hispanoparlante monolingüe, frente al hablante de LO, en mayor porcentaje, bilingüe, visibiliza un reforzamiento del capital simbólico (Bourdieu, 1977) por parte de estos últimos, de los bilingües, con la finalidad de establecer un equilibrio de las presiones sociales de que son objeto.

Las presiones que orientan el bilingüismo de los hablantes de LO en México pueden explicarse, como se esbozó en líneas anteriores, a la luz del modelo de ecología de presiones (Terborg & García, 2011), según el cual, el impulso por actuar de cierta manera, o presión, incide en la vitalidad o desplazamiento de una lengua. Si el conjunto (o ecología) de presiones se mantienen en equilibrio entre las lenguas en contacto, entonces se mantiene una ecología estable, sin modificaciones en cuanto a las características de las lenguas interactuantes. En las comunidades indígenas mexicanas donde se ha hablado una LO durante años sin aparente detrimiento de su vitalidad a pesar de la presencia del E, es notable la actitud de los hablantes por mantener ese equilibrio. El bilingüismo y su presencia específica como alternancia de códigos en contextos que demandan el uso de una lengua u otra es sin duda una estrategia de sostenimiento de la LO. Ejemplos de esta estrategia, finalmente sincrética, pueden observarse en el mercado de Juchitán, donde las vendedoras conversan en zapoteco entre ellas, mientras que la atención al público no reconocido de habla juchiteca se da en español. De la misma forma, si dos hablantes purépechas están dialogando en su lengua y se acerca un turista a preguntar cierta información, alguna de ellas responderá en español y continuará en purépecha una vez que haya satisfecho la solicitud del turista.

Por otra parte, Canuto (2017) identifica tres factores que intervienen en el sostenimiento de una lengua, que pueden sintetizarse en la actitud de aprecio de los hablantes de la comunidad de habla hacia algo tan íntimamente ligado a su identidad como la lengua. El primer factor es la competencia lingüística de quienes están criando a la generación que les sucede. Por supuesto, en esta crianza hay una voluntad de transmitir el conocimiento de la lengua a los hijos o niños a su cargo. El segundo factor se deriva de esa voluntad, a lo que el autor

In this circumstance, the speaking community balance the importance of ethnic loyalty against the impossibility of achieving something. In other words, it is understandable that a native language speaker desists from passing on his children his language knowing that, if they do not learn Spanish, they may not get a job, or have no opportunity to pursue higher education. One way to preserve the native language and achieving the benefits of knowing Spanish, is then code-switching without the majority language affecting the vitality of the native language.

Unfortunately, code-switching can produce a gradual wearing down of the native language as it is used in fewer and fewer domains or fields. Hence, languages such as Mixe, Purepecha and Zapotec, which have been exemplified here, are exceptional cases of vitality during the centuries following the Spanish Conquest, due to the non-permission of Spanish in areas reserved for the native language.

Although the prestige of a dominant language is a reason why a language dies (*Revista Algarabía* No. 112) and this is one of the main reasons for the loss of vitality of Mexican languages, it is a fact that the role of speakers affects the level of vitality of their language, as mentioned in the catalogue México. *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición* of the INALI (Embriz & Zamora, 2012), among the different factors underpinning a language, there is dependence on "the internal cohesion of the linguistic community, its level of identity as part of an indigenous community or as a speaker of an indigenous language; its degree of internal organization and leadership capacity of its authorities, as well as the local, regional and national political presence". (2012).

To understand the internal cohesion of communities and their strategies of identity survival is also to understand the reasons why a more or less harmonious acceptance of a foreign language occurs in restricted situations and spheres. This gives account of a pre-clear conscience around the sociolinguistic reflexivity of the speakers of the native languages without (at least immediate) risk of disappearance.

llama lealtad étnica. El tercer factor se refiere al uso de la lengua en ámbitos cotidianos que aún no han sido "colonizados", como el hogar, el templo o las reuniones religiosas. Para los purépechas, señala Canuto (2017), el español es instrumental y obedece a la satisfacción de necesidades de comunicación. Esto significa que, el sincretismo con el que manejan su día a día comunicativo, representa la estrategia de pervivencia de lo propio, con una clara conciencia de defensa de la LO. Extraemos a continuación una cita del mismo autor a partir de la entrevista a un hablante de purépecha:

Aunque a mí me trataran mal yo no voy a dejar de hablar [purépecha] y que mis hijos también y mis nietos hablen el idioma. No. ¿Por qué ya no voy a querer que [mis descendientes lo] hablen? No, pues [con] más [razón lo hablaré]. A mí, como que me echaran fuego... [cuando se menciona que se debe dejar de hablar]. No, yo no [lo haré]. Dijera, ¡ay, me están maltratando! No, al contrario, con más ganas enseñaría a mis hijos... o enseñé. (Mujer, 53 años, ama de casa - comerciante. Entrevistada el 14 de marzo de 2016). (Canuto, 2017: 92)

El sincretismo reflejado en la combinación de dos códigos en el habla cotidiana se ha convertido en estrategia de la mayoría de las LO de México, pero la estrategia deviene en problema cuando la actitud de los hablantes procesa como presión imperante el abandono de la LO. En esta circunstancia, la comunidad de habla sopesa la importancia de la lealtad étnica frente a la imposibilidad de conseguir algo. En otras palabras, es de comprender que un hablante de LO desista de enseñar a sus hijos su lengua sabiendo que, si estos no aprenden E, podrían no conseguir empleo, o no tener oportunidad de realizar estudios superiores. Una forma de preservar la LO y conseguir los beneficios que supone el saber E, es entonces la alternancia de códigos sin que la lengua mayoritaria afecte la vitalidad de la LO.

Desafortunadamente, la alternancia puede llegar a producir un desgaste gradual de la LO al usarse en cada vez menos dominios o ámbitos. De ahí que lenguas como el mixe, el purépecha y el

Sociolinguistic reflexivity and sociolinguistic ecosystem model

The analysis of Mexican native languages conditions can use a concept developed by Muñoz (2010) on the diverse discursive productions of speakers of those languages, which serve as interpretative material. This concept is the *sociolinguistic reflexivity*, by means of which the researcher understands and interprets the discourses that allow the intelligibility of the social action (Muñoz, 2010). Precisely the way in which discourses work within indigenous communities where an indigenous language is spoken helps to obtain references about its stability, domains of use, changes and projections regarding its vitality. This discursive functioning analysis also involves the attitude of speakers and internal organization, in addition to the known external factors translated as social pressure.

Sociolinguistic reflexivity is a good contribution to our observation of syncretism between native languages in contact, because it allows us to get closer to the practices, mediations and contextualizations in which the linguistic actions of the native language speakers take place. As reflexivity is "a communicative mechanism about itself and (...) its activities" (Muñoz, 2010), we understand that native language speakers are subjects of reflexivity, a concept that goes around three components (Muñoz, 2010):

1. Reasoning capacity not only based on cognitive schemes, but also on affective and institution-mediated behaviors (e.g. language policies).
2. Capacity for self-identification based on differentiation with the other, which generates self-consciousness.
3. Inclusion of any characteristic related to culture, language and speakers. Here mediations intervene in the form of artifacts (Wartofsky, 1973) at elementary level (e.g. words, writing instruments, telecommunication networks), secondary level (beliefs, norms, and traditions) and tertiary level (perception processes, discursive contexts). (Muñoz, 2010)

Under the circumstance of a predominance of the Spanish language, the communities speaking a language other than Spanish seem to establish their specific pattern of development by demonstrating

zapoteco, que aquí se han ejemplificado, sean casos excepcionales de vitalidad durante los siglos que han seguido a la Conquista, debido a la no permisión del E en ámbitos reservados para la LO.

Aunque el prestigio de una lengua dominante es una razón por la que una lengua muere (*Revista Algarabía Núm. 112*) y sea esa una de las principales razones de pérdida de vitalidad de las lenguas mexicanas, es un hecho que el papel de los hablantes incide en el nivel de vitalidad de su lengua, como se menciona en el catálogo *Méjico. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición* del INALI (Embriz & Zamora, 2012), entre los diversos factores que sostienen una lengua, hay dependencia de "La cohesión interna de la comunidad lingüística, su nivel de identidad como parte de un pueblo indígena o como hablante de un idioma originario; de su grado de organización interna y capacidad de liderazgo de sus autoridades, así como de la presencia política local, regional y nacional." (2012).

Entender la cohesión interna de las comunidades y de sus estrategias de pervivencia identitaria, es también entender las razones por las que una aceptación más o menos armónica de una lengua extraña ocurre en situaciones y ámbitos restringidos. Ello da cuenta de una conciencia preclara en torno a la reflexividad sociolingüística de los hablantes de las LO sin riesgo (al menos inmediato) de desaparición.

Reflexividad sociolingüística y modelo de ecosistema sociolingüístico

El análisis del estado en que se encuentran las LO mexicanas puede servirse de un concepto desarrollado por Muñoz (2010) sobre las diversas producciones discursivas de hablantes de esas lenguas que sirven de material interpretativo. Dicho concepto es la *reflexividad sociolingüística*, mediante la cual el investigador comprende e interpreta los discursos que permitan la inteligibilidad de la acción social (Muñoz, 2010). Precisamente el modo en que funcionan los discursos dentro de las comunidades indígenas donde se habla una lengua autóctona ayuda a obtener referencias sobre su estabilidad, sus dominios de uso, sus cambios y proyecciones respecto de su vitalidad. Interviene también en este análisis de funcionamiento discursivo la actitud de los hablantes y su organización interna, además de

the three components of sociolinguistic reflexivity that allow them to function in their respective societies. Through the incorporation of lexicon foreign to their linguistic systems and through code-switching they have managed to sustain more than 350 variants throughout the Mexican territory. It may be contradicted that one third of these variants are at high risk of disappearance, in spite of this, the syncretic strategies that have propitiated linguistic change base a solid ethnocentrism derived from linguistic uses, historical change and social conscience.

Among the 21 national languages in critical⁴ danger (*Revista Algarabía* No. 112) it is certain that the notable loss of vitality has entailed a dense previous effort of syncretism where, unfortunately, the speaking community has had to assimilate the Spanish language. We note that it is unfortunate because the assimilation of a language other than the mother tongue involves not only linguistic assimilation but also that of a foreign worldview with pressures imposed by the Spanish monolingual community.

That is the greatest risk of syncretism. Without a clear assumption of inclusion through language policies that do not limit to political demagogic, but to effective sociolinguistic reflexivity activities constituted as "a cultural code composed of keys to imagine a desirable harmonious and plural multicultural future, from which the expectations of progress, liberation [and] modernization of subaltern groups are established" (Muñoz, 2010:151), it is impossible to avoid the disappearance of languages in Mexico.

Recognizing the complex interrelationship between multiculturalism and multilingualism in the inclusive and democratic shaping of linguistic complexity and cultural exchanges, Muñoz (2018) proposes the model of sociolinguistic ecosystems as an explanatory tool of sociolinguistic changes that identify the orientation of the evolution of languages in correlation with sociopolitical history and global social relations.

⁴Awakateco, ayapaneco, kaqchiquel, chontal bajo, chuj, huave de San Francisco del Mar, ixcateco, ixil, kiccapoo, kiliwa, lacandón, mayo, mochó, náhuatl de Tabasco, totonaco de Ozomatlán, totonaco de Misantla, totonaco septentrional, tuzantepec, zapoteco de Asunción Tlacolulita, zapoteco de Mixtepec and zapoteco de Tejalpan.

los conocidos factores externos traducidos como presiones sociales.

La reflexividad sociolingüística es un buen aporte a nuestra observación del sincretismo entre las LO que se encuentran en situación de contacto, debido a que nos permite acercarnos a las prácticas, mediaciones y contextualizaciones en que se producen las actuaciones lingüísticas de los hablantes de LO. Como la reflexividad es "un mecanismo comunicativo sobre sí mismo y (...) sus actividades" (Muñoz, 2010), entendemos entonces que los hablantes de LO son sujetos de reflexividad que circulan en torno a tres componentes (Muñoz, 2010):

1. Capacidad de razonamiento no sustentada exclusivamente en esquemas cognitivos, sino también en afectivos y en conductas mediadas por las instituciones (por ejemplo, las políticas del lenguaje).
2. Capacidad de identificación propia a partir de la diferenciación con el otro, lo cual genera un sentido de autoconsciencia.
3. Inclusión de cualquier característica relacionada con la cultura, la lengua y los hablantes. Aquí intervienen mediaciones en la forma de artefactos (Wartofsky, 1973) de nivel primario (ej. palabras, instrumentos para escribir, redes de telecomunicaciones), secundario (creencias, normas, tradiciones) y terciario (procesos de percepción, contextos discursivos). (Muñoz, 2010).

Ante la circunstancia de un predominio del E, las comunidades de habla distinta a ese idioma parecen establecer su pauta específica de desarrollo evidenciando los tres componentes de la reflexividad sociolingüística que les permitan el funcionamiento de sus respectivas sociedades. Mediante la incorporación de léxico ajeno a sus sistemas lingüísticos y mediante la intercambiabilidad de los códigos han conseguido sostener las más de 350 variantes en todo el territorio mexicano. Puede contra argumentarse que la tercera parte de esas variantes se encuentran en alto riesgo de desaparición; a pesar de ello, las estrategias sincréticas que han propiciado el cambio lingüístico fundamentan un sólido etnocentrismo derivado de los usos lingüísticos, el cambio histórico y la conciencia social. Entre las 21 lenguas nacionales en

Tosi (2001) points to a prestige model from which linguistic changes can be judged, which complements Muñoz's sociolinguistic ecosystem, in terms of social dynamics that would operate to explain sociolinguistic changes. Three dimensions joint that possibility of change: daily communication, special languages and global relations "from which new patterns of communicative interactions and discursive practices would emerge in the diverse domains of Mexican society" (Muñoz, 2018). These three dimensions, jointed to the speaking communities, make it possible to identify the discursive practices and the linguistic and symbolic repertoires that will make it possible to understand the sociolinguistic configurations that are, at the end of the day, the identity practices that characterize these communities (Muñoz, 2018:149). Thus, through sociolinguistic ecosystems, an attempt is made to establish a theory of regulation or management of linguistic variability and of the functionality of discursive repertoires in speaking communities. The domains or social spaces would generate a centripetal force to configure in a specific way the communicative practices and the use of symbolic resources.

Conclusion

The sociolinguistic situation of the Mexican native languages is differentiated and complex. Differentiated, in the sense of the degree of vitality that each one carries, according to the different social factors affecting the native language, for example, the attitude of the speakers, the situation of contact with the Spanish language and, the use of the language in most of the domains of the community (at school, in the market, at the assembly, at church, etc.). Complex, because there is no single explanation for expressing the state of a given native language, because internal and external causes will be glimpsed when affirming why that language survives even when it seems to have strong pressure for shift. But differentiated or complex, the description of how these languages have subsisted in a mostly Spanish-speaking country, in which intercultural schemes function practically in discourse (mainly of political interest), invites to assume, and choose, a certain perspective.

In this study, we have considered that one way to describe the linguistic panorama of the native

peligro crítico⁴ (*Revista Algarabía* Núm.112) es seguro que la notable pérdida de vitalidad ha conllevado un denodado esfuerzo previo de sincretismo en el que, desafortunadamente, la comunidad de habla ha debido asimilar el E. Hacemos notar que es desafortunado porque la asimilación de una lengua distinta a la materna supone no solo la asimilación lingüística sino la de una cosmovisión ajena con su carga de presiones impuestas por la comunidad monolingüe de E.

He ahí el mayor riesgo de sincretismo. Sin una asunción clara de inclusión mediante políticas del lenguaje que no se limiten a la demagogia política, sino a efectivas actividades de reflexividad sociolingüística constituidas como "un código cultural compuesto de claves para imaginar un deseable futuro multicultural armónico y plural, a partir del cual se establecen las expectativas de progreso, liberación [y] modernización de los grupos subalternos." (Muñoz, 2010), es imposible evitar la desaparición de las lenguas en México.

Reconociendo la compleja interrelación entre multiculturalismo y multilingüismo en la conformación incluyente y democrática de la complejidad lingüística y los intercambios culturales, Muñoz (2018) plantea el modelo de ecosistemas sociolingüísticos como un aparato explicativo de los cambios sociolingüísticos que identifican la orientación de la evolución de las lenguas en correlación con la historia sociopolítica y las relaciones sociales globales.

Tosi (2001) señala un modelo de prestigio desde el cual se pueden juzgar los cambios lingüísticos, lo que complementa el ecosistema sociolingüístico de Muñoz, en cuanto a la dinámica social que operaría para explicar los cambios sociolingüísticos. Tres dimensiones se adhieren a esa posibilidad de cambio: la comunicación cotidiana, los lenguajes especiales y las relaciones globales "de las cuales emergirían nuevos patrones de interacciones comunicativas y prácticas discursivas en los diversos dominios de la sociedad mexicana" (Muñoz, 2018). Esas tres dimensiones, articuladas a las comunidades de habla,

⁴Awakateco, ayapaneco, kaqchiquel, chontal bajo, chuj, huave de San Francisco del Mar, ixcateco, ixil, kiccapoo, kiliwa, lacandón, mayo, mochó, náhuatl de Tabasco, totonaco de Ozomatlán, totonaco de Misantla, totonaco septentrional, tuzanteco, zapoteco de Asunción Tlacolulita, zapoteco de Mixtepec y zapoteco de Tejalpan.

languages of Mexico which are in contact situation, is through the syncretism of the language. Regarding the significance of the concept in Anthropology, Sociology and Social Psychology, we think that syncretism is a fact applicable to the native languages that functions as a strategy of social reproduction. In fact, the fusion of own and foreign elements in the linguistic system aimed to objectify a reality, new or known, constitutes a form of defensive survival.

The tension between those who try to ensure social reproduction through the distribution of capital and those who try it through dispositions, generates that form of syncretism in the language as a symbolic investment strategy, which refers to all those "actions that have for object to conserve or increase the capital of recognition (...), privileging the reproduction of the schemes of perception and appreciation more favorable to their owners and producing the actions susceptible of being favorably appreciated" (Bourdieu, 2002). Native communities perpetuate their identity through social reproduction strategies that recognize the hierarchies and distances between the elements producing tension.

We have also considered that social pressure influences in the degree of vitality of the native languages, which depends thus on the answers that the own speaking community gives to its language, which constitutes an internal dynamic; but also depends on the vitality of external factors, indefinitely linked to the ascent of capitalism in different expressions. These processes have resulted in both impositions and resistances, shift and adaptations, loss and linguistic identity strengthening. This has been the guideline followed by the Mexican native languages. The relations between power and language, as we have seen, can be approached in studies on sociolinguistic ecosystem (Muñoz, 2018) and ecology of pressures (Bastardas, 2003; Terborg & García, 2011).

However, a pressure model is not enough to explain the sociolinguistic situation of native speaking communities in Mexico. Syncretism as a response to pressure represents a panoramic view, because in the framework of relations that participate in the linguistic behavior of native

permiten identificar las prácticas discursivas y los repertorios lingüísticos y simbólicos que permitirán entender las configuraciones sociolingüísticas que son, al final de cuentas, las prácticas identitarias que caracterizan esas comunidades (Muñoz, 2018:149). Así, mediante los ecosistemas sociolingüísticos se intenta establecer una teoría de regulación o gestión de la variabilidad lingüística y de la funcionalidad de los repertorios discursivos en las comunidades de habla. Los dominios o espacios sociales generarían una fuerza centrípeta para configurar de un modo específico las prácticas comunicativas y el uso de los recursos simbólicos.

Conclusión

La situación sociolingüística de las LO mexicanas es diferenciada y es compleja. Diferenciada, en el sentido del grado de vitalidad que cada una porta, según los varios factores sociales que la afectan, por ejemplo, la actitud de los hablantes, la situación de contacto con el E y, el uso de la lengua en la mayoría de los dominios de la comunidad (como la escuela, el mercado, la asamblea, la iglesia, etc.). Compleja, porque no existe una explicación única para expresar el estado de determinada LO, pues causas tanto internas como externas se entrelazan a la hora de afirmar por qué esa lengua pervive aun cuando parece tener presiones fuertes para su desplazamiento. Pero diferenciada o compleja, la descripción de cómo han subsistido en un país mayormente hispanohablante, en el que los esquemas interculturales funcionan prácticamente en el discurso (principalmente de interés político), invita a asumir, y a elegir, cierta perspectiva.

En este trabajo, hemos considerado que una forma de describir el panorama lingüístico de las LO de México que se encuentran en situación de contacto, es mediante el sincretismo del lenguaje. Considerando la significación del concepto en Antropología, Sociología y Psicología Social, pensamos que el sincretismo es un hecho aplicable a las LO que funciona como estrategia de reproducción social. En efecto, la fusión de elementos propios y ajenos en el sistema lingüístico dirigidos a objetivar una realidad, nueva o conocida, constituye una forma de supervivencia defensiva.

language speakers underlie survival needs, pressures at the end, that depend on what Spolsky (2006) calls *forms of language administration*, which intend to modify the current state of some variant.

We must be aware that these forms of administration or linguistic planning will not be effective if we do not consider the socioeconomic pressure that limit the native language speakers (Brice-Heath, 1972).

For this reason, the immense gap between the position of the native language speaking communities and the monolingual Spanish-speaking society with respect to beliefs and worldviews of each one, magnified by the ignorance of the institutions with respect to authentic intercultural practices, generates a gradual process of assimilation of the Spanish language that leads to the disappearance of the autochthonous languages.

However, the evidence of syncretism in the lexicon of the native languages and code switching have achieved the survival of more than 364 linguistic variants in Mexico (INALI), even though 143 of these variants are in danger of extinction at different levels (Embriz & Zamora, 2012). The interpretation of the two forms of syncretism mentioned above is reinforced with the understanding of the logic of sociolinguistic reflexivity.

A pending task is the analysis of social variables (for example, the attitude and organizational practices of the community toward language) that allow certain groups an optimal sociolinguistic situation with a balance of pressure, so that language has a good vitality index. Such a task would have to delve not only into the external factors, most popularized in sociolinguistic research, but also into the intimate aspects of the speaking community, of speakers, with respect to their organizational capacity and ethnic loyalty.

Finally, a potential discussion that would enrich this study refers to the most recent conceptions of the sociolinguistic task that consider globalization, technology and mobility as platforms for reflection on language (Bloomaert, 2003) and on the meaning of language studies towards social justice.

La tensión entre aquéllos que intentan asegurar la reproducción social mediante la distribución del capital y aquellos que lo intentan a través de las disposiciones, genera esa forma de sincretismo en el lenguaje como estrategia de inversión simbólica, la cual se refiere a todas aquellas "acciones que tienen por objeto conservar o aumentar el capital de reconocimiento (...), privilegiando la reproducción de los esquemas de percepción y de apreciación más favorables a sus propietarios y produciendo las acciones susceptibles de ser apreciadas favorablemente" (Bourdieu, 2002). Los pueblos originarios perpetúan su identidad mediante estrategias de reproducción social que reconocen las jerarquías y las distancias entre los elementos que producen la tensión.

Hemos considerado también que las presiones sociales inciden en el grado de vitalidad de las LO, el cual depende así de las respuestas que la propia comunidad de habla dé a su lengua, lo cual constituye una dinámica interna; pero también depende la vitalidad de factores externos, vinculados indefectiblemente al ascenso del capitalismo en sus diferentes expresiones. Estos procesos han resultado tanto en imposiciones como en resistencias, tanto en desplazamientos como en adaptaciones, tanto en pérdida como en fortalecimiento de la identidad lingüística. Esa ha sido la pauta recorrida por las LO mexicanas. Las relaciones entre poder y lengua, como se ha visto, pueden abordarse en los estudios sobre ecosistema sociolingüístico (Muñoz, 2018) y ecología de presiones (Bastardas, 2003; Terborg & García, 2011).

Sin embargo, un modelo de presiones no es suficiente para explicar la situación sociolingüística de comunidades de habla originarias en México. El sincretismo como respuesta a las presiones representa una mirada panorámica, lo observable del iceberg, pues en el entramado de relaciones que participan en el comportamiento lingüístico de los hablantes de LO subyacen necesidades de supervivencia –presiones al fin- que dependen de lo que Spolsky (2006) llama *formas de administración del lenguaje*, las cuales pretenden modificar el estado actual de alguna variante.

Hay que estar conscientes que esas formas de administración o planificaciones lingüísticas no

End of English version

References / Referencias

- Algarabía* No. 112. Lenguas en peligro de extinción. Sección Puros números (70-72).
- Bastardas, A. (2003). Ecodinámica sociolingüística: comparaciones y analogías entre la diversidad lingüística y la diversidad biológica. *Revista de Llengua i Dret* 39 (119-148).
- Bastardas, A. (2016). Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo. En Fernández, A. M. (ed). *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de Lingüística*. Barcelona (pp. 449-458). Disponible en: <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/53-ABastardas.pdf> (última consulta: 25/Oct./2018).
- Blommaert, J. (2003). Commentary: A sociolinguistics of globalization. Edición especial en *Sociolinguistics and Globalization, Journal of Sociolinguistics*, Vol. 7 (607–623).
- Bourdieu, P. (1977). Sur le pouvoir symbolique. En *Annales*, No. 3 (405-411).
- Bourdieu, P. (2002). Estrategias de reproducción y modos de dominación. (M. Casillas, Trad.) *Colección Pedagógica Universitaria*, (37-38), 1-21.
- Bordieu, P. (2011). Las estrategias de la reproducción social. 1^a. Ed. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- Brice, S. (1972). La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación. México: SEP-INI.
- Canuto, F. (2017). Mantenimiento de una lengua minorizada. El caso del purépecha en Ichán y en Tacuro, Michoacán, México. En Onomázein, *Revista de Lingüística, Filología y Traducción*. Número especial *Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*. pp. 77-96
- Dressler, W. (2003). Degrees of grammatical productivity in inflectional morphology. En *Rivista di linguistica* 15.1, 31-62.
- Embriz, A., & Zamora, O. (2012). (coord.). México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).
- Fernández Cano, J. (2005). Entre Oyá y Santa Teresa. El controvertido asunto del sincretismo en la santería. *Gazeta de Antropología*, nº 21, 2005. En López Riopedre, J. (2012). Manifestaciones del sincretismo religioso y las prácticas mágicas en la prostitución. En *Empiria*, No. 24 (95-118).

resultarán efectivas si no se consideran las presiones socioeconómicas que limitan a los hablantes de LO (Brice-Heath, 1972).

Por ello, la inmensa brecha entre la posición de las comunidades de habla de LO y la sociedad hispanoparlante monolingüe respecto de las creencias y cosmovisiones de cada una, magnificada por el desconocimiento de las instituciones respecto de auténticas prácticas interculturales, genera un proceso gradual de asimilación del E que conduce a la desaparición de las lenguas autóctonas.

Con todo, la evidencia del sincretismo en el léxico de las LO y la alternancia de códigos, han conseguido la pervivencia de más de 364 variantes lingüísticas en México (INALI), aun cuando 143 de estas variantes se encuentran en peligro de extinción en diversos niveles (Embriz & Zamora, 2012). La interpretación de las dos formas de sincretismo mencionadas se refuerza con la comprensión de la lógica de la reflexividad sociolingüística.

Queda como tarea pendiente, el análisis de las variables sociales (por ejemplo, la actitud y las prácticas organizativas de la comunidad hacia su lengua) que permiten a ciertos grupos una situación sociolingüística óptima y con equilibrio de presiones, por lo que su lengua posee un buen índice de vitalidad. Dicha tarea tendría que ahondar no solo en los factores externos, más popularizados en las investigaciones de corte sociolingüístico, sino en los aspectos íntimos de la comunidad de habla –de sus hablantes- respecto de su capacidad organizativa y de su lealtad étnica.

Finalmente, una discusión potencial que enriquecería este trabajo se refiere a las concepciones más recientes del quehacer sociolingüístico que consideran la globalización, la tecnología y la movilidad como plataformas de reflexión sobre la lengua (Bloomaert, 2003) y sobre el sentido de los estudios del lenguaje hacia la justicia social.

Fin de la versión en español

- Ferguson, Ch. (1959). Diglossia. *Word*. Vol. 15 (325-340).
- Fishbein, M., & Ajzen, I. (1975). Belief, attitude, intention and behaviour: an introduction to theory and research. Reading : Addison-Wesley.
- Fishman, J. (1972). The sociology of language: an interdisciplinary social science approach to language in society. Massachusetts : Newbury House.
- Garza, B., & Lastra, Y. (1991). Endangered Languages in Mexico. En Robins, R. H. y Uhlenbeck, E. M. (eds.). *Endangered Languages*. Oxford y Nueva York (pp. 93-134).
- Gumperz, J. (1977). The Sociolinguistic significance of conversational code-switching. En *RELC Journal*. No. 8, Ed. 2, pp. 1-34.
- Heller, M. (1992). The politics of code-switching and language choice. En *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, No. 1-2, Vol. 13.
- INALI. (2018). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Disponible en <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/> (Última consulta 25/Ago./2018).
- Lázaro, F. (1981). Diccionario de términos filológicos. Madrid: Gredos.
- Labov, W. (1972). Sociolinguistic patterns. Estados Unidos: Universidad de Pensilvania.
- Leezenberg, M. (2002). Power in communication: Implications for the Semantics-Pragmatics Interface. En *Journal of Pragmatics*, 34: 893-908.
- López Riopedre, J. (2012). Manifestaciones del sincretismo religioso y las prácticas mágicas en la prostitución. En *Empiria*, No. 24 (95-118).
- Millán, S. (2001). El sincretismo a prueba. La matriz religiosa de los grupos indígenas en Mesoamérica. Dimensión antropológica. Año 8, vol. 23. septiembre/diciembre.
- Muñoz, H. (2010). Reflexividad sociolingüística de hablantes de lenguas indígenas: concepciones y cambio sociocultural. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Muñoz, H. (2018). (ed.). *Interculturalizaciones*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Ninyoles, R. L. (1971). Idioma y conflicto. *Revista Española de la opinión pública* 26 (159-182).
- Sankoff, G. (2004). Linguistic outcomes of language contact. En Chambers, J. K., Trudgill, P. & Schilling-Estes (eds.). *The Handbook of language variation and change*. Estados Unidos, Gran Bretaña y Australia: Blackwell.
- Schultink, H. (1961). Produktiviteit als morfologisch fenomeen En: *Forum der Letteren* 2, 110-25. En Galván, A. R. y Estrada, R. M. (2010). La pérdida funcional del subjuntivo en chicano. Disponible en sincronia. cucsh.udg.mx/galvantorresspring2010.htm (Última consulta 20/Ago./2018).
- Spolsky, B. (2006b). Fallas en la política del lenguaje. En Terborg, R. y García, L. (coords.). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. Vol. 1. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 91-112.
- Terborg, R. (2006). La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. En *FQS Forum Qualitative Social Research* Vol. 7, No. 4.
- Terborg, R., & García, L. (Eds.). (2011). Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Todd, L. (1990). *Pidgins and Creoles*. Londres: Routledge.
- Tosi, A. (2001). *Language and society in a changing Italy*. Inglaterra: Multilingual Matters Ltd.
- Trujillo, I., & Terborg, R. (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: el caso de la lengua mixe de Oaxaca. En *Cuadernos interculturales*, Vol. 7, No. 12 (127-140).
- Vallverdú, F. (1973). Situacions de contacte: bilinguisme i diglosia. En *Vallverdú, F. El fet lingüistic com a fet social*. Barcelona: Edicions 62 (37-58).
- Van Dijk, T. A. (1999). Ideología. Una aproximación multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa.
- Van Loon, J. (2005). *Principles of historical morphology*. Heidelberg: Winter. En Galván, A. R. y Estrada, R. M. (2010). La pérdida funcional del subjuntivo en chicano. Disponible en sincronia. cucsh.udg.mx/galvantorresspring2010.htm
- Wartofsky, M. (1973). *Models*. Dordrecht: D'Reidel.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. La Haya: Mouton.